المملكة العربية السعودية

وزارة التعليم

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

معهد تعليم اللغة العربية

قسم علم اللغة التطبيقي

العربية الهجين في المملكة العربية السعودية: طبيعتها، وأسباب انتشارها

أطروحة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في اللغويات التطبيقية

إعداد

فهد خشمان المطيري

المشرف

الأستاذ الدكتور: عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي

العام الجامعي

١٤٣٨/١٤٣٧هـ

مستخلص الدراسة

هدفت هذه الدِّرَاسة إلى الكشف عن الطبيعة التركيبية لظاهرة العربية الهجين (Pidgin Arabic) في المملكة العربية السعودية، وتحديد أسباب انتشارها. كما هدفت إلى معرفة الوسائل الممكنة لعلاجها، ومنع انتشارها والكشف عن مدى تأثيرها على العربية، وإمكانية تحولها إلى لغة مولَّدة. واستخدم الباحث المنهج الوصفي للإجابة عن أسئلة الدِّرَاسة. وقد جمعت مادة الدراسة من خلال الاستبانات والمقابلات والتسجيلات الصوتية. وقد أعد الباحث دراسة استطلاعية قبل قيامه بالدراسة الفعلية. وقد أظهرت الدِّرَاسة العديد من النتائج، لعل من أهمها: أن من أسباب استخدام العربية الهجين من وجهة نظر الوافدين للعمل من غير الناطقين بالعربية أن الأصدقاء خارج العمل من نفس جنسية الوافد، إضافة إلى استخدام الوافدين للغة الهجين بوصفها لغة مؤقتة؛ للفهم والتواصل بين الناطقين بالعربية، مع الاعتقاد الخاطئ من قبلهم بأن هذه اللغة التي يتحدثون بها هي العربية الصحيحة. كما أظهرت النتائج أنَّ أبرز أسباب انتشار العربية الهجين من وجهة نظر المتخصصين في اللغويات التطبيقية تواصل الناطقين بالعربية مع الأجانب باللغة الهجين. وأما أسباب وجودها من جهة الناطقين بالعربية فلعدم وجود وعي بالآثار المترتبة على استخدام العربية الهجين على اللغة العربية، وعدم إعطاء أهمية للغة العربية الأم عند التخاطب مع غير الناطقين بها. أما من ناحية طبيعة اللغة العربية الهجين، فقد كشفت الدِّرَاسة أنَّ معظم التراكيب في هذه اللغة مقتضبة وبسيطة، مع وجود تراكيب مختلفة عن اللغة العربية؛ إذ حذفت أدوات الربط، والتعريف، وكثرة ورود الجمل الاستفهامية، واستخدام أزمنة واحدة في الجملة الفعلية. أما الوسائل التي اقترحها المتخصصون للعلاج، فتمثلت في رفع مستوى وعي الناطقين بالعربية بأهمية التحدث بلغتهم مع غير الناطقين بالعربية، وتشجيع المؤسسات والشركات العاملين لديها على الحديث بالعربية، مع تخصيص قنوات ومحطات إذاعية تُوجَّه إليهم بلغة عربية فصيحة وسهلة.

Abstract

The aim of this study is to explore the structural nature of the so-called ‘Pidgin Arabic’ in the Kingdom of Saudi Arabia and determine the reasons behind its increased popularity.it has also endeavored to find ways of tackling this phenomenon and preventing it from spreading further, as well as exploring its impact on the Arabic language and the possibility of its self perpetuation turning into a creole language.

The researcher has employed a qualitative approach to answer the questions raised in the study and collected the materials for the study from surveys, interviews, and audio recordings, which were applicable to the sample of the study. The researcher also conducted an exploratory study before conducting the actual study.

The study has provided a number of results, chief among them may be: one of the reasons behind the use of pidgin in Saudi Arabia from the viewpoint of non-Arabic speaking expatriate workers is all of their friends outside of work are of the same nationality, the language is used by expatriates as a temporary means for understanding and communicating with native Arabic speakers with the mistaken belief that they are speaking proper Arabic. The study also found that the main cause for the spread of pidgin Arabic in Saudi Arabia, according to applied language specialists, is that native Arabic speakers have in turn been communicating with expatriates using this form of Arabic. From the viewpoint of native Arabic speakers, they are using pidgin Arabic as a substitute without being aware of the impact it is having on the Arabic language and they are not concerned with using proper Arabic when speaking with non-Arabic speakers. As for the nature of pidgin Arabic, the study has found that most of the composition is simple and direct, with some formations being different from the Arabic language; namely by the omission of conjunctions and definitive articles, the recurrence of interrogative phrases, as well as the use of a single tense in narrative sentences. As for methods of addressing or tackling this growing phenomenon, experts have suggested increasing awareness among native Arabic speakers of the importance of speaking in their own language with non-Arabic speakers, companies and institutions should encourage all their employees to speak Arabic, and the establishment of television and radio stations that target non-Arabic speakers with fluent and easy to understand Arabic.

قائمة المحتويات